ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.05 ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИЮ**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-2 | Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | **ИУК-2**   * Знает о круге задач, стоящих перед специалистом в области перевода; * Умеет выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; * Владеет правовыми нормами в сфере перевода. |
| УК-6 | Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | **ИУК-6**   * Знает о возможных траекториях саморазвития в сфере перевода и смежных областях, следит за трендами в отрасли; * Осознает необходимость постоянного развития, адекватно оценивает свой текущий уровень; * Умеет выстраивать траекторию саморазвития; * Умеет рассчитывать свои силы и адекватно оценивать предполагаемый объем работы и имеющиеся ресурсы; * Владеет базовыми навыками деловой коммуникации, самоорганизации и работы в условиях дедлайнов. |
| УК-9 | Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах | **ИУК-9**   * Знает об основных инклюзивных видах перевода; * Умеет определить возможности и необходимость инклюзивного перевода; * Владеет основными видами обеспечения доступной среды в области перевода. |
| УК-10 | Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | **ИУК-10**   * Знает основные экономические принципы организации переводческой отрасли; * Умеет обосновать свои экономические решения в профессиональной сфере; * Владеет навыками организации своей экономической деятельности. |
| УК-11 | Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | **ИУК-11**   * Знает правовые нормы, связанные с коррупционным поведением; * Умеет распознать коррупционное поведение; * Владеет навыками противодействия коррупции. |
| ПК-7 | Способен ориентироваться в правовых нормах, регулирующих действия переводчика | **ИПК-7**   * Знает основные правовые нормы, регулирующие действия переводчика; * Умеет ориентироваться в правовых документах; * Владеет навыками применения правовых и этических норм к своей профессиональной деятельности. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, обладающего теоретическими знаниями и практическими умениями, связанными с деятельностью специалиста в области перевода.

**Задачи дисциплины**:

* ознакомление с основными видами деятельности, входящими в профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»;
* ознакомление с основными требованиями к компетенциям специалиста в области перевода;
* ознакомление с состоянием рынка переводческих услуг сегодня, существующими смежными профессиями, устройством перевода как бизнеса;
* ознакомление с правовыми и этическими основами профессии.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 54 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | 36 | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | -/18 | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 54 | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** |  | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 108/3 | |

Заочная форма обучения – не предусмотрена.

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Понятие «перевод»: подходы к пониманию и определению. |
| 2 | Виды перевода и переводческой деятельности. |
| 3 | Требования к компетенции переводчика в современном мире. |
| 4 | Перевод как бизнес. |
| 5 | Юридические аспекты переводческой деятельности. |
| 6 | Этические аспекты переводческой деятельности. |
| 7 | Гибкие навыки переводчика и этикет. |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Понятие «перевод»: подходы к пониманию и определению | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме и примерами из собственного опыта. Дискуссия | - |
| 2. | Виды перевода и переводческой деятельности | лекция | Интерактивная лекция | - |
| практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. Выполнение практического задания |
| 3. | Требования к компетенции переводчика в современном мире | практическое занятие | Выступления студентов с сообщениями по теме. Дискуссия. Выполнение практического задания | - |
| 4. | Перевод как бизнес | лекционное занятие | Интерактивная лекция | - |
| практическое занятие | Выполнение практического задания |
| 5. | Юридические аспекты переводческой деятельности | лекционное занятие | Интерактивная лекция | - |
| практическое занятие | Выполнение практического задания |
| 6. | Этические аспекты переводческой деятельности | лекционное занятие | Интерактивная лекция | - |
| практическое занятие | Выполнение практического задания. Кейс-стади |
| 7. | Гибкие навыки переводчика и этикет | лекционное занятие | Интерактивная лекция | - |
| практическое занятие | Выполнение практического задания |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося:**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Темы рефератов:**

Не предусмотрены программой.

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Тема 1 | Мини-эссе на тему «Как я вижу себя в профессии “Специалист в области перевода”» (100-150 слов) |
| 2 | Темы 1-7 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Введение в переводоведение | Алексеева И.С. | М.:Академия | 2004 | + |  |
| 2. | К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 48 | Малёнова Е.Д. | Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университета им. Н.А. Добролюбова | 2019 |  | <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2019-god/vypusk-48-iv-kvartal-2019-g/48-6/> |
| 3. | Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие | Яковлев А.А. | Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ) | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
| 4. | Человек в кабине. Переводчики-синхронисты о синхронном переводе и не только // Журнал практикующего переводчика "Мосты" | Романов Ю.В., Ченькова И., Гологрудов К.И. | Москва: Р.Валент | 2019 |  | <http://www.rvalent.ru/61_2019_Polukrug_stol.pdf> |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).